

I PRIME TIEMBE È MONDREJALE

C'ù córe trisc-te
e che nè vèlicè mmane
è une è une
séme èrrevate è Mondrejale.

Séme minute che tandè móre
e tandè fandèsije,
mè ógnune tenéve dénd'u córe
i bellezze du pèjése sije.

Tutte gualetà de fètije
èveme fatte,
bbasc-te che zè rendrave nè case,
c'a pa(g)e n'è sacche.

Ce séme trevate pe sc-tu munne
cómè surde e sènzè lénghe,
mè cuand'ère bèlle è resendi
a parleture de Casechèléne.

A deménechè mètine
ze jave è "Maje -lènde" (1)
pè renguendra è tandè ggènde: (2)

Chijè ze lègnave,
chije sc-téve cuendiénde,
e chiacchierejanne
subbete pèssave u tiémbe.

Mè cuanne miézzeguorne senave,
ognune ze nè rejave n'è case c'ù nóme de Ddije
pecché a mètine èppriésse zè rechemenzave
n'avetè settemane de fètije.

Giuseppe Ferrara
Montreal, maggio 1991

I PRIMI TEMPI A MONTREAL

*Col cuore triste
e una valigia in mano
uno ad uno
siamo arrivati a Montreal.*

*Siamo venuti con tanto amore
e tanta fantasia,
ma ognuno aveva dentro alcuore
le bellezze del suo paese*

*Tutte qualità di lavoro
abbiamo fatto,
basta che si rientrava a casa
con la paga in tasca.*

*Ci siamo trovati per questo mondo
come sordi e senza lingua,
ma com'era bello risentire
la parlatura di Casacalenda (Kalendina)*

*La domenica mattina
si andava a "Mile End"
per incontrare tanta gente:*

*Chi si lagnava
e chi stava contento,
e chiacchierando
subito passava il tempo.*

*Ma quando mezzogiorno suonava
ognuno se ne andava a casa col nome d'Iddio,
perché la mattina dopo si ricominciava
un'altra settimana di lavoro.*

Giuseppe Ferrara

- 1) Pronuncia errata dell'inglese "Mile End", che è la zona di Montreal dove si trova la chiesa della Madonna della Difesa.
- 2) Molti paesani.